



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés », *Encomia*, n° 44, 2022

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-16726-6.p.0259](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-16726-6.p.0259)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2024. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Genevieve BERENDT, “Fashioning Knighthood. The Competition of Consumption in *Le Petit Jehan de Saintré*”

Drawing on theories of consumption and modern fashion, as well as medieval fashion systems, this article argues that, in *Le Petit Jehan de Saintré* by Antoine de La Sale, Jehan’s success at court is directly linked to his ability to properly present himself within the court’s fashion system. By expanding the considerations of the process involved in the preparation for becoming a chevalier, men’s fashion is revealed to be a barrier to entry into courtly society.

Keywords: fashion and consumption, clothing, knighthood, fifteenth century, conduct literature, medieval literature.

Genevieve BERENDT, “*Mode et chevalerie. Compétition et consommation dans Le Petit Jehan de Saintré*”

S'appuyant sur les théories de la consommation et de la mode modernes, ainsi que sur les systèmes de mode médiévaux, cet article soutient que, dans Le Petit Jehan de Saintré d'Antoine de La Sale, le succès de Jehan à la cour est directement lié à sa capacité à se présenter de manière adéquate au sein du système de mode de la cour. En élargissant les considérations sur le processus de préparation pour devenir chevalier, la mode masculine se révèle être une barrière à l'entrée dans la société courtoise.

Mots-clés : mode et consommation, vêtements, chevalerie, quinzième siècle, littérature de conduite, littérature médiévale.

Coline BLAIZEAU, « Présence et absence du merveilleux dans *Perceforest*. La rationalisation du texte par les images »

Bien que le merveilleux soit une composante essentielle du *Perceforest*, les miniatures qui ornent ses manuscrits en sont presque entièrement dépourvues, dans un décalage curieux entre texte et images que le présent article propose d'examiner. L'étude du contexte de production révèle ainsi un mécénat bourguignon soucieux de promouvoir son idéal courtois à travers des images

à valeur didactique dont le message est clair et convaincant – loin de la merveille et des incertitudes qu'elle provoque.

Mots-clés : médiéval, français, littérature, art, *Perceforest*, merveille, manuscrit, cour de Bourgogne, image, réception.

Coline BLAIZEAU, “*Presence and Absence of the Marvellous in Perceforest. Rationalising the Text with the Images*”

Although marvels are essential to the Perceforest narrative, they are mostly absent from its illustrative miniatures in what stands as a rather intriguing discrepancy between text and image which I propose to examine in the present article. Research on the manuscripts' context of production thus brings attention to the Burgundian nobility who commissioned them to promote their courtly ideals through didactic images with a clear and persuasive message – far from marvels and the doubt they cause.

Keywords: medieval, French, literature, art, *Perceforest*, marvels, manuscript, Burgundian, image, reception.

Shawn Phillip COOPER, “*Guilt, Shame, and Truth in Malory’s Le Morte Darthur*”

Reading Malory with a modern understanding of what constitutes ‘truth’ risks obscuring the developing usage of the fifteenth-century. Attending to competing notions of ‘truth’ offers readings of Launcelot’s character that are more consistent with his personal honour.

Keywords: King Arthur, matter of Britain, truth, facts, justice, Launcelot, Middle English, England, history, law.

Shawn Phillip COOPER, « *Culpabilité, honte et vérité dans Le Morte Darthur de Malory* »

Lire Malory avec une compréhension moderne de ce qui constitue la « vérité » risque d’obscurcir l’usage changeant de la notion au quinzième siècle. La prise en compte de différents concepts divergents de « vérité » permet d’expliquer les actions du personnage de Lancelot en fonction de sa conception de son honneur personnel.

Mots-clés : Roi Arthur, matière de Bretagne, vérité, faits, justice, Launcelot, Moyen Anglais, Angleterre, histoire, droit.

Laura ENDRESS, Barbara Gwenaël MÜLLER, « Sur les traces textuelles et iconographiques du sagittaire dans les Histoires de Troie au Moyen Âge »

Cette contribution s'intéresse aux représentations, en texte et en image, du *sagittaire* qui intervient dans le *Roman de Troie* et un ensemble de ses descendants. On cherchera à dresser le portrait de cette créature hybride dans l'œuvre de Benoît de Sainte-Maure et ses mises en prose d'un côté, et dans l'*Historia destructionis Troiae* de Guido delle Colonne et ses traductions françaises de l'autre, en confrontant ensuite les données textuelles et l'iconographie dans les manuscrits de ces œuvres.

Mots-clés : matière de Troie, antiquité au Moyen Âge, *Roman de Troie*, créatures imaginaires, traditions textuelles, iconographie.

Laura ENDRESS, Barbara Gwenaël MÜLLER, “*On the Textual and Iconographical Traces of the Sagittaire in the Medieval Histories of Troy*”

This contribution focuses on the textual and iconographic representations of the sagittaire that appear in the Roman de Troie and a selection of its descendants. It attempts to outline the portrayal of this hybrid creature in Benoît de Sainte-Maure's romance and its prose renderings on the one hand, and in Guido delle Colonne's Historia destructionis Troiae and its French adaptations on the other, and then compares the textual data to illustrations found in manuscripts of these works.

Keywords: matter of Troy, antiquity in the Middle Ages, Roman de Troie, imaginary creatures, textual traditions, iconography.

Sandy MAILLARD, « “Tout ainsi pourrions-nous bien faire de la langue de Court”. Le *Champ fleury* de Geoffroy Tory, un traité de courtoisie ? »

En 1529, Geoffroy Tory publie le *Champ fleury* avec l'intention de pourvoir la langue française de règles et de modèles qui la porteront à son plus haut degré de perfection, tant linguistique que morale. Cet ouvrage, qui témoigne d'une poétique de la transition entre le Moyen Âge et la Renaissance, a tôt fait de révéler une préoccupation semblable à celle qu'ont nourrie les poètes courtois concernant l'art du *bien dire*. Cet article souhaite investiguer dans quelle mesure le *Champ fleury* peut être considéré comme un traité de courtoisie et contribue à redéfinir cette notion.

Mots-clés : Geoffroy Tory, *Champ fleury*, courtoisie, *bien dire*, français, langue, lettres, typographie, prononciation, nation française.

Sandy MAILLARD, “*Tout ainsi pourrions-nous bien faire de la langue de Court’. The Champ fleury of Geoffroy Tory, a Treaty of Courtesy?*”

In 1529, Geoffroy Tory publishes the Champ fleury with the intention of providing the French language with rules and models that would bring it to its highest degree of linguistic and moral perfection. This work, which reflects the poetic transition between the Middle Ages and the Renaissance, soon reveals a preoccupation similar to that of the courtly poets with the art of bien dire. The aim of this article is to investigate how far Champ Fleury can be considered a treaty of courtesy, and how it contributes to redefining this notion.

Keywords: Geoffroy Tory, Champ fleury, courtesy, bien dire, French, language, letters, typography, pronunciation, French nation.

Ana PAIRET, “*A Good Besynes’. Caxton’s Translingual Production in the Low Countries*”

This contribution examines William Caxton’s imprints in the Low Countries in the 1470s, particularly the manner in which the printer deploys paratextual devices to frame his translations of Raoul Lefèvre’s works. The study of Caxton’s paratextual devices sheds light on the role that multilingual printers played in the circulation of Burgundian romances in the markets that printing opened up.

Keywords: William Caxton, history of printing, late Middle Ages, incubula, translation, vernacular, multilingual, Burgundian court.

Ana PAIRET, « *“A good besynes”. La production translingue de William Caxton dans les Pays-Bas bourguignons* »

Cette contribution examine la production imprimée de William Caxton dans les années 1470, alors qu’il est encore aux Pays-Bas, en particulier la manière dont le typographe déploie l’appareil paratextuel pour mettre en valeur le travail d’adaptation des ouvrages de Raoul Lefèvre. L’étude des stratégies paratextuelles permet de mesurer le rôle que les imprimeurs multilingues ont pu jouer dans la diffusion de romans bourguignons pour lesquels l’imprimerie ouvre de nouveaux débouchés.

Mots-clés : William Caxton, histoire de l’imprimerie, Moyen Âge tardif, incubula, traduction, vernaculaire, multilingue, cour de Bourgogne.

Gavino SCALA, « La funzione sociale dell'abbigliamento. Regole e convenzioni nel *Gouvernement des roys et des princes*, tra letteratura e politica »

L'objectif du présent article est de fournir de nouvelles observations sur la fonction sociale de l'habillement dans *Le Livre du gouvernement des roys et des princes* (première traduction française du *De regimine principum* de Gilles de Rome), compte tenu des règles et des conventions sur la façon de s'habiller qu'il contient, étroitement liées au contexte politique de la cour de France à la fin du XIII^e siècle.

Mots-clés : manuscrits, *specula principis*, costumes, cour, ordonnances, lois somptuaires.

Gavino SCALA, “*The Social Function of Clothing. Rules and Conventions in the Gouvernement des roys et des princes, Between Literature and Politics*”

The aim of this article is to provide new remarks about the social function of clothing in the Livre du gouvernement des roys et des princes (the first French translation of Gilles de Rome's De regimine principum), by analysing the rules and conventions on clothing in this text, that are strictly linked to the political context of the French court at the end of the thirteen century.

Keywords: manuscripts, specula principis, costumes, court, ordinances, sumptuary laws.

Julien STOUT, « Réévaluer la notion d'œuvre de jeunesse dans la production, la transmission et la réception de la littérature médiévale. L'exemple de Chrétien de Troyes et de Charles d'Orléans »

Cet article réévalue la notion problématique d'œuvre de jeunesse parfois appliquée à des œuvres littéraires françaises du Moyen Âge central et du Moyen Âge tardif. Sous la forme d'un survol raisonné et de deux études de cas consacrées à Chrétien de Troyes et Charles d'Orléans, la démonstration esquisse prudemment quelques-uns des moments où la jeunesse a pu servir de moteur de la production, de la transmission et de la réception de la littérature en ancien et en moyen français.

Mots-clés : philologie, attribution, âges de la vie, stylométrie, auteur médiéval, *juvenilia*.

Julien STOUT, “*Reassessing the Notion of the Juvenile Work in the Production, Transmission and Reception of Medieval Literature. The Example of Chrétien de Troyes and Charles d’Orléans*”

This article re-evaluates the problematic notion of ‘early works’ sometimes applied to French literary works from the high and the late Middle Ages. Through a reasoned overview and two case studies focused on Chrétien de Troyes and Charles d’Orléans, the demonstration cautiously outlines some of the moments when youth may have served as a driving force in the production, transmission, and reception of literature in Old and Middle French.

Keywords: philology, attribution, ages of man, stylometry, medieval authorship, juvenilia.

Marion UHLIG, « Aimer et écrire. Métalepse et mondes possibles dans quelques romans courtois des XII^e-XIII^e siècles »

L'article s'intéresse aux métalepses, c'est-à-dire aux interférences entre les mondes internes et externes au texte, dans *Le Bel Inconnu*, *Partonopeu de Blois* et *Jouffroi de Poitiers*, pour en identifier la spécificité médiévale. Celle-ci tient à leur valeur 'performative' : au contraire des métalepses disruptives des romans modernes, les métalepses médiévales, parce qu'elles font advenir ce qu'elles énoncent, n'entravent pas le développement narratif en transgressant les frontières de la fiction, mais plutôt le favorisent.

Mots-clés : métalepse, rivalité, poète-narrateur, amant, inachèvement.

Marion UHLIG, “*Loving and Writing. Metalepsis and Possible Worlds in a Few Romances of the 12th-13th centuries*”

This article looks at the metalepses, i.e. the interferences between the internal and external worlds of the text, in Le Bel Inconnu, Partonopeu de Blois, and Jouffroi de Poitiers, in order to identify their medieval specificity. It lies in their performativity: unlike the disruptive metalepses of modern novels, medieval metalepses, because they really achieve what they say, do not hinder narrative development by transgressing the boundaries of fiction, but rather promote it.

Keywords: metalepsis, rivalry, poet-narrator, lover, open-ended narratives.

Marco VENEZIALE, « Un nouveau fragment des *Vœux du paon* dans le Fonds Paul Meyer »

Le Fonds Paul Meyer, déposé à la Bibliothèque universitaire de Nancy, outre la bibliothèque du grand savant, conserve aussi, sous la cote Meyer 6, une collection méconnue de fragments et chartes originales du Moyen Âge. Dans cette contribution, nous donnons un premier aperçu de cette collection, et examinons de manière plus exhaustive un fragment inconnu contenant un passage des *Vœux du Paon* de Jacques de Longuyon.

Mots-clés : philologie romane, histoire de la philologie romane, Jacques de Longuyon, Paul Meyer, collectionneurs.

Marco VENEZIALE, “A New Fragment of the *Vœux du paon* in the Fonds Paul Meyer”

*The Paul Meyer Fund at the Nancy University Library, in addition to the library of the great scholar, also contains a little-known collection of fragments and original charters from the Middle Ages, listed as Meyer 6. In this contribution, we provide an initial overview of this collection, and take a closer look at an unknown fragment containing a passage from Jacques de Longuyon's *Vœux du Paon*.*

Keywords: Romance Philology, History of Romance Philology, Jacques de Longuyon, Paul Meyer, collectors.